

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

IT/200/Rev. 1/Corr. 2

10. mart 2011.

ORIGINAL: ENGLISKI
FRANCUSKI

UPUTSTVO O NAKNADAMA ZA SVJEDOKE I VJEŠTAKE

SADRŽAJ

I – PREAMBULA	3
II – OPŠTE ODREDBE	3
Član 1 Stupanje na snagu.....	3
Član 2 Definicije	4
Član 3 Mjerodavnost tekstova.....	5
Član 4 Izmjene i dopune Uputstva	6
Član 5 Odgovornost za plaćanje naknada.....	6
Član 6 Prenos ovlaštenja.....	6
III – SVJEDOCI	6
Član 7 Naknada za dolazak.....	6
Član 8 Vanredni gubici.....	7
Član 9 Putovanje	8
Član 10 Smještaj.....	9
Član 11 Obroci	9
Član 12 Naknada sitnih troškova	9
Član 13 Dnevnice	10
Član 14 Čuvanje djece.....	10
Član 15 Prateći članovi porodice i osobe za pomoć.....	11
Član 16 Svjedoci iz pravila 92bis.....	11
IV – SUDSKI VJEŠTACI	12
Član 17 Naknada za dolazak.....	12
Član 18 Putovanje	12
Član 19 Smještaj, obroci, sitni troškovi i dnevnice.....	13

I – PREAMBULA

Sekretar Međunarodnog suda,

Uzimajući u obzir Statut Međunarodnog suda koji je Savjet bezbjednosti usvojio rezolucijom 827 (1993.) od 25. maja 1993., s naknadnim izmjenama i dopunama, a posebno članove 20, 21 i 22 Statuta;

Uzimajući u obzir Pravilnik o postupku i dokazima koji je Međunarodni sud usvojio 11. februara 1994., s naknadnim izmjenama i dopunama, a posebno pravila 34, 54, 69, 71, 71*bis*, 75, 89, 90, 90*bis*, 92*bis* i 98 Pravilnika;

Uzimajući u obzir Sporazum između Ujedinjenih nacija i Kraljevine Nizozemske o sjedištu Međunarodnog suda, potpisan u New Yorku 29. jula 1994., a posebno član XVIII Sporazuma;

Uzimajući u obzir Deklaraciju o osnovnim principima pravde za žrtve zločina i zloupotrebe vlasti koju je Generalna skupština usvojila rezolucijom 40/34 od 29. novembra 1985., a posebno paragraf 6 Deklaracije;

IZDAJE UPUTSTVO O NAKNADAMA ZA SVJEDOKE I VJEŠTAKE KAKO SLIJEDI;

II – OPŠTE ODREDBE

Član 1

Stupanje na snagu

Ovim Uputstvom regulišu se naknade za svjedoke i vještake, a ono stupa na snagu 1. januara 2002. godine.

Član 2

Definicije

(A) Sljedeći izrazi se u Uputstvu koriste u sljedećem značenju:

Vijeća:	sudska vijeća Međunarodnog suda iz člana 11 Statuta;
Uputstvo:	Uputstvo o naknadama za svjedoke i vještake (IT/200);
Vještak:	osoba koja svjedoči ili će svjedočiti pred vijećima kao vještak, a koju pozovu strane u skladu sa pravilom 94 <i>bis</i> Pravilnika ili vijeća u skladu s pravilom 54 ili 98 Pravilnika;
Strane:	tužilaštvo i odbrana;
Predsjednik:	predsjednik Međunarodnog suda, iz člana 14 Statuta;
Tužilac:	tužilac imenovan u skladu sa članom 16 Statuta;
Sekretar:	sekretar Međunarodnog suda imenovan u skladu sa članom 17 Statuta;
Svjedok po pravilu 92 <i>bis</i> :	osoba koja u skladu sa pravilom 92 <i>bis</i> Pravilnika daje deklaraciju koju ovjerava osoba ovlaštena da ovjeri takvu deklaraciju u skladu s državnim zakonskim aktima i procedurom ili predsjedavajući službenik kojeg je imenovao sekretar Međunarodnog suda;
Pravilnik:	Pravilnik o postupku i dokazima, koji je Međunarodni sud usvojio 11. februara 1994., sa naknadnim izmjenama i dopunama;

Statut: Statut Međunarodnog suda, koji je Savjet bezbjednosti usvojio rezolucijom 827 (1993.) od 25. maja 1993., s naknadnim izmjenama i dopunama;

Služba za žrtve i Služba za žrtve i svjedoke iz pravila 34 Pravilnika; svjedoke:

Svjedok: osoba koja svjedoči ili će svjedočiti pred vijećima, a koju su pozvale strane ili vijeća po pravilu 54 ili 98 Pravilnika ili kojoj su vijeća naložila da svjedoči putem vanpretresnog iskaza iz pravila 71 Pravilnika ili putem video-konferencijske veze iz pravila 71*bis* Pravilnika;

Sud: Međunarodni sud za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine.

- (B) U ovom Uputstvu muški rod obuhvata ženski, a jednina obuhvata množinu, i obratno.
- (C) Ovo Uputstvo ne odnosi se na svjedoke koji čekaju na relokaciju.

Član 3

Mjerodavnost tekstova

Engleski i francuski tekst Uputstva jednako su autentični. U slučaju nepoklapanja, prevladaće verzija koja je više u duhu Statuta, Pravilnika i Uputstva.

Član 4

Izmjene i dopune Uputstva

- (A) Prijedloge za izmjene i dopune Uputstva mogu davati sudije, strane i sekretar. O izmjenama i dopunama odlučuje sekretar, koji ih i proglašava.
- (B) Bez ugrožavanja prava svjedoka u bilo kojem predmetu, izmjena i dopuna Uputstva stupa na snagu sedam dana nakon dana izdavanja službenog dokumenta Suda koji sadrži izmjenu i dopunu.

Član 5

Odgovornost za plaćanje naknada

Naknade troškova nastalih na potreban i razuman način kao rezultat svjedočenja svjedoka i vještaka pred vijećima vršiće Sud, kao što je to određeno Uputstvom, u zavisnosti od odredbi, pravila, propisa i prakse koji regulišu raspolaganje budžetom i prakse koju primjenjuju Ujedinjene nacije.

Član 6

Prenos ovlaštenja

Sekretar može prenijeti bilo koja ovlaštenja koja proizlaze iz ovog Uputstva na šefa Službe za žrtve i svjedoke.

III – SVJEDOCI

Član 7

Naknada za dolazak

- (A) Sud svjedocima daje naknadu za dolazak kao kompenzaciju za nadnice, prihode i vrijeme izgubljeno kao rezultat svjedočenja. Od svjedoka se ne traži

da podnesu zahtjev ili bilo kakvu popratnu dokumentaciju da bi dobili naknadu za dolazak.

- (B) Naknada za dolazak izračunava se tako što se pomnoži: (i) minimalna dnevna nadnica za osoblje Ujedinjenih nacija u zemlji u kojoj svjedok boravi u vrijeme dok svjedoči, sa (ii) brojem dana koje svjedok svjedoči, uključujući dane provedene na putu u vezi sa svjedočenjem. Dio dana iskorištenog u vezi sa svjedočenjem smatra se punim danom u svrhu izračunavanja naknade za dolazak.
- (C) Minimalna dnevna nadnica iz paragrafa (B)(i) određuje se tako što se podijeli: (i) godišnja plata osoblja Ujedinjenih nacija u Zajedničkim službama 1, platni razred 1 u zemlji u kojoj svjedok boravi u vrijeme dok svjedoči, sa (ii) brojem dana u godini, kao što je navedeno u Dodatku. Za svjedoke koji borave u zemlji u kojoj nema osoblja Ujedinjenih nacija koristi se minimalna dnevna plata za svjedoke koji borave u Nizozemskoj. Dodatak se redovno ažurira kad sekretar smatra da je to potrebno, a najmanje jednom godišnje.

Član 8

Vanredni gubici

- (A) Svjedok koji zbog svjedočenja ima ili je imao izuzetne teškoće može zatražiti naknadu vanrednih gubitaka. Takvi zahtjevi mogu se postaviti prije ili poslije svjedočenja svjedoka, ali u svakom slučaju uz popratnu dokumentaciju.
- (B) Sve zahtjeve za naknadu vanrednih gubitaka postavljene u skladu sa paragrafom (A) pregleda sekretar. Prilikom odlučivanja da li će odobriti naknadu za vanredne gubitke sekretar mora pregledati sve dodatne informacije koje su dostavili svjedok, Služba za žrtve i svjedoke i strane, i uzeti u obzir faktore kao što su:
 - (i) iznos vanrednih gubitaka koji se potražuje;
 - (ii) dovoljnost popratne dokumentacije dostavljene uz zahtjev;

- (iii) postojanje direktne veze između svjedočenja svjedoka i vanrednih gubitaka; i
 - (iv) izuzetne teškoće koje bi svjedok imao ako mu se ne bi nadoknadili vanredni gubici.
- (C) Sve odluke sekretara po ovom članu su konačne i ne podliježu reviziji.
- (D) Sve odluke sekretara po ovom članu moraju se na vrijeme saopštiti svjedoku.

Član 9

Putovanje

- (A) Sud mora obezbijediti i organizovati prevoz za svjedoke do i iz mjesta gdje će svjedočiti, uključujući pribavljanje svih potrebnih putnih dokumenata i pokrivanje troškova vezanih za te dokumente.
- (B) Putni aranžmani podrazumijevaju:
- (i) povratnu avionsku kartu ekonomske klase najkraćim prevoznim putem ili unutar granica koje određuje ili prethodno odobrava sekretar;
 - (ii) povratnu kartu prve klase u javnom prevozu najkraćim prevoznim putem ili unutar granica koje određuje i prethodno odobrava sekretar; ili
 - (iii) fiksne iznose prema Skali Ujedinjenih nacija za nadoknadu troškova putovanja privatnim motornim vozilom koja vrijedi za različite grupe zemalja i teritorija, po pređenom kilometru u odlasku i dolasku najkraćim putem, po predočenju deklaracije o putnim troškovima na formularu Sekretarijata.

Član 10

Smještaj

Sud po potrebi obezbjeđuje i organizuje noćenje za svjedoke u mjestu u kojem će svjedoci svjedočiti, kao i na putu do i od tog mjesta, ako im se ne isplaćuje dnevnica iz člana 13 ovog Uputstva.

Član 11

Obroci

- (A) Sud obezbjeđuje i organizuje obroke za svjedoke kojima je potrebno noćenje ako im se ne isplaćuje dnevnica iz člana 13.
- (B) Svjedoci kojima nije potrebno noćenje imaju pravo na naknadu za obrok.
- (C) Naknada za obrok iz paragrafa (B) iznosi dvadeset posto dnevnice utvrđene u skladu sa članom 13. Za svjedoke koji svjedoče u Nizozemskoj naknada za obrok je fiksna suma od četrdeset eura. Ta fiksna suma ažurira se redovno kad sekretar smatra da je to potrebno, a najmanje jedanput godišnje.

Član 12

Naknada sitnih troškova

- (A) Sud isplaćuje naknadu sitnih troškova za razumne lične troškove svjedoka kojima je potrebno noćenje, ako im se ne isplaćuje dnevnica iz člana 13.
- (B) Naknada sitnih troškova iz paragrafa (A) izračunava se tako što se pomnoži:
 - (i) petnaest posto dnevnice utvrđene u skladu sa članom 13 sa
 - (ii) brojem noćenja potrebnih u mjestu u kojem svjedok svjedoči i tokom putovanja do i od tog mjesta. Za svjedoke koji svjedoče u Nizozemskoj naknada za sitne troškove je fiksna suma od trideset eura. Ta fiksna suma ažurira se redovno kad sekretar smatra da je to potrebno, a najmanje jedanput godišnje.

Član 13

Dnevnice

- (A) Sekretar može svjedocima kojima je potrebno noćenje isplatiti dnevnicu umjesto noćenja iz člana 10, obroka iz člana 11 i naknade sitnih troškova iz člana 12. Svjedoci kojima nije potrebno noćenje nemaju pravo na dnevnice.
- (B) Prilikom odlučivanja da li će svjedocima isplatiti dnevnicu sekretar uzima u obzir faktore kao što su:
 - (i) potreba svjedoka za zaštitom i pomoći;
 - (ii) sposobnost svjedoka da se sam snađe; i
 - (iii) zvanje i/ili službeni položaj svjedoka.
- (C) Dnevnicu se izračunava tako što se pomnoži: (i) fiksni iznos zasnovan na Skali dnevnica Ujedinjenih nacija koja vrijedi za zemlju u kojoj svjedok svjedoči sa (ii) brojem noćenja potrebnih u mjestu u kojem svjedok svjedoči i tokom putovanja do i od tog mjesta.

Član 14

Čuvanje djece

- (A) Svjedok kojem je potrebno obezbijediti čuvanje djece ili na drugi način zbrinuti osobe koje od njega zavise kako bi svjedočio može zatražiti naknadu troškova za čuvanje djece. Takvi zahtjevi moraju se podnijeti prije nego što svjedok svjedoči pred vijećima.
- (B) Sve zahtjeve za naknadu troškova za čuvanje djece postavljene u skladu sa paragrafom (A) pregleda sekretar. Prilikom odlučivanja da li će odobriti takvu naknadu sekretar mora pregledati sve dodatne informacije koje su dostavili svjedok, Služba za žrtve i svjedoke i strane, i uzeti u obzir faktore kao što su:
 - (i) postojanje direktne veze između svjedočenja svjedoka pred vijećima i mogućnosti za čuvanje djece;

- (ii) mogućnost drugačije organizacije čuvanja djece; i
 - (iii) razumnost i primjerenost potraživanih troškova.
- (C) Sve odluke sekretara po ovom članu su konačne i ne podliježu reviziji.
- (D) Sve odluke sekretara po ovom članu moraju se na vrijeme saopštiti svjedoku.

Član 15

Prateći članovi porodice i osobe za pomoć

- (A) Članovi porodice i osobe za pomoć koje je sekretar ovlastio da prate svjedoke do i od mjesta na kojem oni svjedoče nemaju pravo na naknadu za dolazak iz člana 7.
- (B) Članovi porodice i osobe za pomoć koje je sekretar ovlastio da prate svjedoke do i od mjesta na kojem oni svjedoče imaju pravo na naknadu za vanredne gubitke, putovanje, smještaj, obroke, sitne troškove, dnevnicu i čuvanje djece iz članova 8, 9, 10, 11, 12, 13 i 14.

Član 16

Svjedoci iz pravila 92bis

- (A) Svjedoci iz pravila 92bis koji ne moraju putovati do i od mjesta gdje daju izjave nemaju pravo ni na kakve naknade.
- (B) Svjedoci iz pravila 92bis koji moraju putovati do i od mjesta gdje daju izjave imaju pravo na naknadu za vanredne gubitke, putovanje, smještaj, obroke, sitne troškove, dnevnicu i čuvanje djece iz članova 8, 9, 10, 11, 12, 13 i 14.

IV – SUDSKI VJEŠTACI

Član 17

Naknada za dolazak

- (A) Sud vještacima daje naknadu za dolazak kao kompenzaciju za nadnice, prihode i vrijeme izgubljeno kao rezultat svjedočenja. Od vještaka se ne traži da podnesu zahtjev ili bilo kakvu popratnu dokumentaciju da bi dobili naknadu za dolazak.
- (B) Naknada za dolazak se izračunava tako što se pomnoži: (i) dnevna naknada za dolazak sa (ii) brojem dana u kojima vještak svjedoči, uključujući dane provedene na putu u vezi sa svjedočenjem. Dio dana iskorištenog u vezi sa svjedočenjem smatra se punim danom u svrhu izračunavanja naknade za dolazak.
- (C) Dnevna naknada za dolazak predviđena stavom (B)(i) fiksni je iznos od dvije stotine američkih dolara, bez obzira na zemlju u kojoj vještak boravi u vrijeme svjedočenja. Ova naknada se redovno ažurira kad Sekretar smatra da je to potrebno, a najmanje jednom godišnje.

Član 18

Putovanje

- (A) Sud mora obezbijediti i organizovati prevoz za vještake do i od mjesta gdje će svjedočiti, uključujući pribavljanje svih potrebnih putnih dokumenata i pokrivanje troškova vezanih za te dokumente.
- (B) Putni aranžmani podrazumijevaju:
 - (i) povratnu avionsku kartu ekonomske klase najkraćim prevoznim putem ili unutar granica koje određuje ili prethodno odobrava sekretar;

- (ii) povratnu kartu prve klase u javnom prevozu najkraćim prevoznim putem ili unutar granica koje određuje i prethodno odobrava sekretar; ili
- (iii) fiksne iznose prema Skali Ujedinjenih nacija za nadoknadu troškova putovanja privatnim motornim vozilom koja vrijedi za različite grupe zemalja i teritorija, po pređenom kilometru u odlasku i dolasku najkraćim putem, po predočenju deklaracije o putnim troškovima na formularu Sekretarijata.

Član 19

Naknada za smještaj, obroke i sitne troškove i dnevnice

Sud obezbjeđuje smještaj za vještake iz člana 10, obroke iz člana 11 i naknadu za sitne troškove iz člana 12. Umjesto toga, sekretar može vještacima kojima je potrebno noćenje isplatiti dnevnicu u skladu s članom 13, *mutatis mutandis*.